

Department of P.G. Studies in English
P.G. Diploma in Translation (Distance Education)

Paper - I : Translation Theories and Perspectives
Examination August/September 2009

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

SECTION - A**Write a note on any TWO of the following:**

KUVEMPU UNIVERSITY
 DDE. LIBRARY
 Jnana Sahyadri, Shankaraghatta

10x2=20

1. Under what conditions does translation become for Jakobson, "entangled and controversial" ? Discuss.
2. What, according to Nida are the different types of translators ? Discuss.
3. What, according to Steiner, are the four stages of translation ? Why are they important for the translator?
4. How does Toury distinguish between 'norm' and 'normative formulation'? Discuss

SECTION - B**Answer any THREE of the following:****15x3=45**

5. Why does Jakobson say that poetry is untranslatable ? Discuss
6. Sum up Nida's discussion of the principle of "similar response"?
7. Discuss the basic premises of Steiner's new translation model.
8. How, according to Toury, does the 'Norm' solve the problem of the inherent vagueness of convention ? Discuss
9. Why are translation studies important in the Indian context ? Discuss your position.

SECTION - C**Write brief notes on any THREE of the following:****5x3=15**

10. Intralingual translation
11. Principle of Equivalent effect
12. Surrender
13. Socialisation
14. Translation Assessment

* * *

Department of P.G. Studies in English
P.G. Diploma in Translation (Distance Education)

Paper - II : Translation Practice
Examination August/September 2009

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

SECTION - A

KUVEMPU UNIVERSITY
 DDE. LIBRARY
 Jnana Sahyadri, Shankaracharya
10x2=20

Write a note on any TWO of the following:

1. How do you relate Katherine Raiss's views on translation to the Indian context?
2. Would you agree with the view 'Caste' particulars offer the most difficult challenge to the translation ? Why?
3. What are the difficulties faced by a translator while translating a text written in an Indian language into English?
4. 'Any translation is only an approximation' - Do you agree?

SECTION - B

Answer any THREE of the following:

15x3=45

5. How different is translating a literary text from translating a piece of journalistic writing?
6. Do you agree with the view that while translating scientific discourse it is better to retain the technical words of the source language ? Discuss.
7. What do you understand by 'Official discourse' ? What are the challenges one faces while translating it?
8. Can the 'rhythm' in a poem be translated as all ? Substantiate your answer.
9. What is the role played by advertising in the era of globalization? Discuss with reference to translation strategies.

SECTION - C

10. Write brief notes on any THREE of the following:

5x3=15

- a) Ethnicity in a literary text
- b) "De-coding" in advertisements
- c) "Type" of texts and translation
- d) Indian sensibility and translation strategies
- e) Media and translation

* * *

Department of P.G. Studies in English
P.G. Diploma in Translation (Distance Education)

Paper - III : The Contexts of Translation
Examination August/September 2009

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

SECTION - A**Write a note on any TWO of the following:**

KUVEMPU UNIVERSITY
 DDE. LIBRARY
 Jnana Sahyadri, Shankaraghatta **10x2=20**

1. Critically examine how Dubois "Law of distinctness" operates in translation. Give instances from your own language.
2. What is the nature of the politics of translation according to Spivak ? Examine in detail.
3. What are the three factors of Coloniality that influence translation activity according to Tejaswini Niranjana ? Discuss
4. How does translating from the other Indian languages into Kannada help the growth of Kannada ? Argue.

SECTION - B**Answer any THREE of the following:****15x3=45**

5. Examine how translation ends up being a cultural activity. Illustrate from your own linguistic milieu.
6. What do you understand by Gayatri Spivak's posit "Translation as reading"? Discuss.
7. How does Brissel aim to replace the foreign with the native through translation ? Apply it to your own cultural scenario.
8. Examine how all translations get historically determined ? Illustrate from the texts studied.
9. How does Tejaswini's notion of Translation as discourse bring to the fore the nexus between knowledge and power?

SECTION - C**Write brief notes on any THREE of the following:****5x3=15**

10. Transparency
11. Legitimacy
12. Contained alterity
13. RAT
14. Reality

* * *

Department of P.G. Studies in English
P.G. Diploma in Translation (Distance Education)

Paper - IV : Study and Analysis
Examination August/September 2009

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

SECTION - A

KUVEMPU UNIVERSITY
DDE. LIBRARY
Ahana Sahyadri, Shankaraghatta

1. Write a note on any TWO of the following:

10x2=20

- a) A.K.Ramanujan's translation of Vachanas.
- b) Translating the regional culture embodied in Marali Mannige.
- c) Problem of translating Shakespearean humour
- d) The sonnet form in translation.

SECTION - B

Answer any THREE of the following:

15x3=45

2. a) Attempt a comparative analysis of any two different translations of a Shakespearean play in Kannada.
- b) How have the Kannada translators negotiated the problem of translating culturally specific elements in Shakespearean drama ? Illustrate your answer with examples.
- c) How does A.K. Ramanujan succeed in recreating the ambience of the brahminical background in Samskara?
- d) Evaluate Ramanujan's translations of the Vachanas with special reference to the formal elements.
- e) Discuss the unique problems of translation in the colonial context with examples.

SECTION - C

3. Write brief notes on any THREE of the following:

5x3=15

- a) Ramanujan's translation of the Vachanankita
- b) The suitability of the Kannada translations of Shakespeare for the theatre.
- c) Adaptations
- d) Fidelity and Creativity in translation.
- e) Translating dialect used in fiction.

* * *